叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
注音阅读英语教育之父
双语音标阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 守望者(the Watchers) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

守望者(The Watchers)
第1/1页

[ðə; ði]['wɔtʃə, 'wɔ:-]
THE WATCHERS
这 观察者

守望者

[baɪ]['rɒdʒə(r)] [diː]
By ROGER DEE
经过 罗杰 迪

作者：罗杰·迪

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['teɪkən][hɪm][ten] [j'iəz] [tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm] — [tuː; tə]['iːv(ə)n] [kən'vɪns]
It had taken him ten years to find them — to even convince
它 有 已采取 他 十 年 到 寻找 他们 — 到 甚至 说服

他花了十年时间才找到他们——甚至才说服他们。

[hɪm'self] [ðæt] [ðeɪ] [ɪg'zɪstɪd] .
himself that they existed .
他自己 那 他们 存在 .

他自己也承认它们的存在。

[naʊ] ['mænsən][wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [kɪl] !
Now Manson was ready to kill !
现在 曼森 曾是 准备好 到 杀 !

现在曼森已经准备好杀人了！

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由……生成

['plænɪt] ['stɔːriz] [sep'tembə(r)] - .
Planet Stories September 1951 .
行星 故事 九月 - .

星球故事 1951年9月。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd][nɒt][ʌn'kʌvə(r)]['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[hiː; hi][left][hɪz; ɪz]['dʒaɪrəʊ][ɒn][ðə; ði][dɑːk] [lɔːn] [ænd; ənd] ['sɜːkld] [ðə; ði] ['vɪlə] ,
He left his gyro on the dark lawn and circled the villa ,
他 左边 他的 陀螺仪 在 这 黑暗的 草地 和 圈起来 这 别墅 ,

他把陀螺仪留在漆黑的草坪上，绕着别墅转了一圈。

['keəfəli] [ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði] [wɒʃ] [ɒv; əv] [lait] [frɒm; frəm]['əʊpən] ['wɪndəʊz] .
carefully avoiding the wash of light from open windows .
小心 避免 这 洗 的 光 从 打开 视窗 .

小心避开从敞开的窗户射入的光线。

[ðə; ði][blɑːst][gʌn] [leɪ] [snʌg] [ænd; ənd][kəʊld][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θɔːt] [ræn] ['bliːkli] :
The blast gun lay snug and cold in his hand , and his thought ran bleakly :
这 爆炸 枪 躺 舒适 和 寒冷的 在 他的 手 , 和 他的 想法 跑 凄凉地 :

那把爆破枪冰冷地躺在他手里，他的思绪一片黯淡：

[hɪə(r)][ˌeɪ 'em][ai] , ['piːtə(r)]['mænsən] , ['pæsɪfɪst] , [aɪ'diːəlɪst] , [rɪ'fɔːmə(r)] ,
Here am I , Peter Manson , pacifist , idealist , reformer ,
这里 是 我 , 彼得 曼森 , 和平主义者 , 理想主义者 , 改革者 ,

我，彼得·曼森，和平主义者、理想主义者、改革者。

['priːtʃə(r)] [ɪn] [prɪnt] [ɒv; əv] ['tɒlərəns] [ænd; ənd]['æməti] — [ə'baʊt] [tuː; tə]['kɪdnæp][ə; eɪ][mæn] [huːm] [ai]
preacher in print of tolerance and amity — about to kidnap a man whom I
牧师 在 打印 的 宽容 和 和睦 — 关于 到 绑架 一个 男人 谁 我
[ʃæl; ʃəl]['ɔːlməʊst] ['sɜːt(ə)nli] [kɪl] [bɪ'fɔː(r)] ['mɔːnɪŋ] .
shall almost certainly kill before morning .
将 几乎 当然 杀 前 早晨 .

一个在报刊上宣扬宽容和友善的传道者——即将绑架一个我几乎肯定会在天亮前杀死的人。

[tə'mɒrəʊ] [ðə; ði] ['telikɑːst] [wʊd] [lɪst] [hɪz; ɪz] ['mædnəs] [wɪð] ['ʌðə(r)] [in'sænəti] : [seks] ['məːdə] ,
Tomorrow the telecast would list his madness with other insanities : sex murders ,
明天 这 电视直播 会 列表 他的 疯狂 和 其他 精神错乱 : 性别 谋杀案 ,
['sjuisaid] ,
suicides ,
自杀 ,

明天的电视直播将把他的疯狂行径与其他疯狂行为并列：性谋杀、自杀、

[pə'lɪtɪk(ə)l] ['drʌm,biːtiŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['hɒləkɔːst] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [fɔːθ] [wɔː(r)] . . . .
political drumbeatings for the coming holocaust of the inevitable Fourth War . . . .
政治的 鼓声 为了 这 未来 大屠杀 的 这 不可避免的 第四 战争 . . . .

政治鼓声响起，预示着即将到来的第四次战争——一场不可避免的浩劫……

[wɔː(r)] .
War .
战争 .

战争。

" ['ðer] ['gəʊɪŋ] [tuː] [fɑː(r)] , " [hiː; hi] [sed] , [hɑːf] [ə'laʊd] .
" They're going too far , " he said , half aloud .
" 它们是 去 也 远的 , " 他 说 , 一半 大声 .

"他们做得太过分了，"他半自言自语道。

" [ðeə(r)] [ruː'tiːn] [mɛdəlɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][bæd] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] [ə'nʌðə(r)] [wɔː(r)] [naʊ] [mait] [miːn]
" Their routine meddlings were bad enough , but another war now might mean
" 他们的 常规 干预 是 坏的 足够的 , 但 其他 战争 现在 可能 意思是
[ðə; ði] [end] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] .
the end of everything .
这 结尾 的 一切 .

"他们日常的干涉已经够糟糕了，但现在再开一场战争可能意味着一切的终结。"

" [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði]['eɪliən] [huː] [kɔːld] [hɪm'self] ['lenəd] [ɪn][ə; eɪ] [braɪt] , [bʊk] - [laɪnd]
" He found the alien who called himself Leonard Havlik in a bright , book - lined
" 他 成立 这 外星人 WHO 称为 他自己 伦纳德 哈夫利克 在 一个 明亮的 , 书 - 衬里
['stʌdi] ,
study ,
学习 ,

"他在一间明亮、摆满书籍的书房里发现了一个自称伦纳德·哈夫利克的外星人，

['pækɪŋ] [ə; eɪ] [mɪ'seləni] [ɒv; əv] ['peɪpəz] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [briːf] [keɪs] [ðæt] [bɔː(r)] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn] [gəʊld]
packing a miscellany of papers into a brief case that bore his name in gold
包装 一个 杂项 的 文件 进入 一个 简短的 案件 那 钻孔 他的 姓名 在 金子

['letərɪŋ] .
lettering .
字母 .

他将各种文件装进一个印有他名字的金色公文包里。

[ə; eɪ] ['sekrət(ə)ri] [wɒz; wəz] ['helpɪŋ] , [ə; eɪ] [slɪm] [gɜːl] [wɪð] [krɪsp] , ['kɒpə(r)] - ['kʌləd] [heə(r)] [ænd; ənd]
A secretary was helping , a slim girl with crisp , copper - colored hair and
一个 秘书 曾是 帮助 , 一个 苗条的 女孩 和 脆 , 铜 - 有色 头发 和

[klɪə(r)] [griːn] [aɪz] .
clear green eyes .
清除 绿色的 眼睛 .

一位秘书在帮忙，她身材苗条，有着一头清亮的铜色头发和一双清澈的绿色眼睛。

['mænsən] ['weɪtɪd] , [tens] [wɪð] [ˌʌnə'kʌstəmd] [streɪn] .
Manson waited , tense with unaccustomed strain .
曼森 等待 , 紧张 和 不习惯 拉紧 .

曼森等待着，他紧张得有些不习惯。

['sʌmweə(r)] [ə; eɪ] [bɜːd] [trɪld] ['sliːpɪli] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [naɪt] - [wɪnd] , ['freɪgrənt] [wɪð] [ðə; ði] [smel]
Somewhere a bird trilled sleepily , and the night - wind , fragrant with the smell
某处 一个 鸟 颤音 昏昏欲睡地 , 和 这 夜晚 - 风 , 香 和 这 闻

[ɒv; əv] ['træmp(ə)ld] ['kləʊvə(r)] ,
of trampled clover ,
的 践踏 三叶草 ,

某处传来鸟儿困倦的鸣叫，夜风中弥漫着被踩踏过的三叶草的芬芳。

[bluː] [kuːl] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [dæmp] [feɪs] .
blew cool against his damp face .
吹 凉爽的 反对 他的 潮湿 脸 .

一阵凉风吹拂着他湿漉漉的脸庞。

[ɪ'reləvəntli] ,
Irrelevantly ,
无关紧要 ,

无关紧要地，

[ðə; ði] [siːn] [ˌɪn'saɪd] [rɪ'maɪndid] [hɪm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['kwaɪət] ['stʌdi] [weə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] ['leɪbəd]
the scene inside reminded him of his own quiet study where he had labored
这 场景 里面 提醒 他 的 他的 自己的 安静的 学习 在哪里 他 有 辛勤劳作

[fɔː(r); fə(r)] [ten] [j'iəz] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [skænt] ['gliːnɪŋz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [sɜːtʃ] .
for ten years over the scant gleanings of his search .
为了 十 年 超过 这 稀少 拾穗 的 他的 搜索 .

里面的景象让他想起了自己安静的书房，在那里，他花了十年时间，才从零星的发现中汲取了灵感。

[ɪn] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [fɔː(r)] [bʊks] ,
In that time he had written four books ,
在 那 时间 他 有 书面 四 图书 ,

那段时间他写了四本书。

['faɪtɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [-] [ˌæpə'stɒlɪk] [ziːl] [tuː; tə] ['əʊpən] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [men] [tuː; tə] [ðeə(r)]
fighting with a reformer's apostolic zeal to open the eyes of men to their
斗争 和 一个 改革者的 使徒的 热情 到 打开 这 眼睛 的 男人 到 他们的

[əʊn] [ˌpɒsə'bilitiz] ,
own possibilities ,
自己的 可能性 ,

他以改革者使徒般的热情去奋斗，旨在开启人们的双眼，让他们看到自身的潜能。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [feɪld] .
and he had failed .
和 他 有 失败的 .

他失败了。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [ə'weɪkənd] [hɪz; ɪz][kaɪnd] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði]['wɔtʃə, 'wɔː-] .
He had not awakened his kind , but he had found the Watchers .
他 有 不是 觉醒 他的 种类 , 但 他 有 成立 这 观察者 .

他虽然没有唤醒自己的族群，但他找到了守望者。

[ðə; ði]['feɪljə(r)][wɒz; wəz][nɒt][hɪz; ɪz] [fɔːlt] .
The failure was not his fault .
这 失败 曾是 不是 他的 过错 .

失败并非他的错。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðeəz] . . . .
It was Theirs . . . .
它 曾是 他们的 . . . .

那是他们的......

[ðə; ði][gɜːl] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
The girl left the room .
这 女孩 左边 这 房间 .

女孩离开了房间。

['mænsən] ['streɪt(ə)nd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['wɪndəʊ] , ['brɪŋɪŋ] [ʌp] [ðə; ði][blɑːst] [gʌn] .
Manson straightened at his window , bringing up the blast gun .
曼森 拉直 在 他的 窗户 , 带来 向上 这 爆炸 枪 .

曼森在窗边站直身子，举起了爆破枪。

" [kʌm] [aʊt] , , " [hiː; hi] ['ɔːdəd] .
" Come out , Havlik , " he ordered .
" 来 出去 , 哈夫利克 , " 他 订购 .

“出来，哈夫利克，”他命令道。

" ['kwɪkli] , [ɔː(r)] [aɪl] [bləʊ] [juː; jʊ][tuː; tə] [dʌst] [weə(r)] [juː; jʊ][stænd] — ['wɒtʃə(r)] !
" Quickly , or I'll blow you to dust where you stand — Watcher !
" 迅速地 , 或者 患病的 吹 你 到 灰尘 在哪里 你 站立 — 观察者 !

“快点，否则我就把你炸成灰烬——守望者！”

" [hɪz; ɪz] ['kwɒri] [lʊkt] [ʌp] , ['stɑːtld] — [ə; eɪ] [smɔːl] , [dɑːk] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [θɪn] , ['taɪəd] [feɪs] [ænd; ənd] [spɑːs] [greɪ] [heə(r)] ,
" His quarry looked up , startled — a small , dark man with a thin , tired face and sparse gray hair ,
" 他的 采石场 看起来 向上 , 惊慌 — 一个 小的 , 黑暗的 男人 和 一个 薄的 , 疲劳的 脸 和 疏 灰色的 头发 ,

“他的猎物抬起头，一脸惊愕——那是一个身材矮小、肤色黝黑的男人，面容消瘦疲惫，头发稀疏灰白。”

[ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['replɪkə] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪljən] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['bɪznɪsmen] [hɪz; ɪz] ['kæməflɑːʒ] [ɒv; əv] [hjuː'mænəti] [eɪpt] .
a perfect replica of the million ordinary businessmen his camouflage of humanity aped .
一个 完美的 复制品 的 这 百万 普通的 商人 他的 伪装 的 人类 猿猴 .

他完美地复制了数百万普通商人的形象，他伪装的人性模仿了他们。

['mænsən] [snik] [ɒf] [ðə; ði] ['seɪfti] [kætʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wepən] , [ænd; ənd] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['kwɪkli] ,
Manson snicked off the safety catch of his weapon , and Havlik came through the window quickly ,
曼森 偷笑 离开 这 安全 抓住 的 他的 武器 , 和 哈夫利克 来了 通过 这 窗户 迅速地 ,

曼森迅速解开了武器的保险，哈夫利克迅速从窗户冲了进来。

[wɪ'ðaʊt] ['prəʊtest] .
without protest .
没有 反对 .

没有抗议。

['mænsən] [prɔd] [hɪm]['ɪntuː][ðə; ði]['dʒaɪrəʊ][ænd; ənd] ['mænəkld] [hɪz; ɪz] [rɪsts] [tə'geðə(r)] .
Manson prodded him into the gyro and manacled his wrists together .
曼森 催促 他 进入 这 陀螺仪 和 戴着镣铐 他的 手腕 一起 .

曼森把他推进陀螺仪里，然后用手铐把他的手腕铐在一起。

" [wiː; wi] ['ɜːθˌmæn] [hæv; həv][ə; eɪ][taɪm] - ['testɪd] ['prɒvɜːb] , " ['mænsən] [sed] ,
" We Earthmen have a time - tested proverb , " Manson said ,
" 我们 地球人 有 一个 时间 - 测试 谚语 , " 曼森 说 ,

"我们地球人有一句经受时间考验的谚语，"曼森说道。

" [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [juː; jʊ][kænt] [fuːl] [ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] .
" to the effect that you can't fool all the people all the time .
" 到 这 影响 那 你 不能 傻子 全部 这 人们 全部 这 时间 .

"也就是说，你不可能一直欺骗所有人。"

[aɪv] [spent] [ten] [j'iəz] ['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , — [ænd; ənd][hɪə(r)][ai][ˌeɪ 'em] .
I've spent ten years searching for you , Havlik — and here I am .
我已经 花费 十 年 搜索 为了 你 , 哈夫利克 — 和 这里 我 是 .

哈夫利克，我花了十年时间寻找你——而我终于找到了你。

" [hiː; hi] [set] [ðə; ði]['ɔːtəʊpaɪlət][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['kæbɪn][ɒn] [griːn] ['rɪvə(r)] , ['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][blɑːst] [gʌn] ['weərəli] ,
" He set the autopilot for his cabin on Green River , holding his blast gun warily ,
" 他 放 这 自动驾驶仪 为了 他的 舱 在 绿色的 河 , 保持 他的 爆炸 枪 谨慎地 ,

"他为绿河边的木屋设置了自动驾驶功能，同时警惕地握着他的爆破枪。"

[ænd; ənd] [sent] [ðə; ði]['dʒaɪrəʊ] ['slɑːntɪŋ] ['ʌpwəd] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .
and sent the gyro slanting upward into the night .
和 发送 这 陀螺仪 斜 向上 进入 这 夜晚 .

然后将陀螺仪倾斜着送入夜空。

[smaɪld] ['feɪntli] , [dɑːk] [aɪz] ['gliːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] ['pæn(ə)l] .
Havlik smiled faintly , dark eyes gleaming in the light of the instrument panel .
哈夫利克 微笑 淡淡的 , 黑暗的 眼睛 闪闪发光 在 这 光 的 这 乐器 控制板 .

哈夫利克微微一笑，深邃的眼睛在仪表盘的灯光下闪闪发光。

" [lɑːf] [waɪl] [juː; jʊ][kæn; kən] , " ['mænsən] [sed] ['grɪmli] .
" Laugh while you can , " Manson said grimly .
" 笑 尽管 你 能 , " 曼森 说 阴沉地 .

"趁还能笑的时候就笑吧，"曼森阴沉地说。

" [aɪv] ['lɜːnɪd] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][juː; jʊ]['wɒtʃə, 'wɔː-] [ɔːl'redi] .
" I've learned something of you Watchers already .
" 我已经 学习 某物 的 你 观察者 已经 .

"我已经对你们这些观察者有所了解了。"

[aɪl] [nəʊ] [mɔː(r)][baɪ] ['mɔːnɪŋ] . "
I'll know more by morning . "
患病的 知道 更多的 经过 早晨 . "

明天早上我就会知道更多了。

" [fɔːs] [wɒz; wəz][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] , " [sed] [ˌʌnɪk'spektɪdli] .
" Force was unnecessary , " Havlik said unexpectedly .
" 力量 曾是 不必要 , " 哈夫利克 说 不料 .

"使用武力是没有必要的，"哈夫利克出人意料地说。

" [ai] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ['wɪlɪŋli] , [sɪns] ['aʊə(r)] ['mɪʃ(ə)n] [hɪə(r)][ɪz] [endid] .

" I would have given you information willingly , since our mission here is ended .

" 我 会 有 给定 你 信息 心甘情愿 , 自从 我们的 使命 这里 是 结束 .

“既然我们的任务已经结束，我很乐意向你们提供信息。”

[ðə; ði] [kɑː] - , [huː] [ɑː(r); ə(r)]['aʊə(r)] ['mɑːstəz] , [hæv; həv] ['ɔːdəd] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [liːv] [ɜːθ] .

The Kha Niish , who are our masters , have ordered us to leave Earth .

这 卡 - , WHO 是 我们的 大师 , 有 订购 我们 到 离开 地球 .

我们的主人卡尼什人命令我们离开地球。

[tə'naɪt] .

Tonight .

今晚 .

今晚。

" ['mænsən] [stɛərd] , [ðə; ði]['eɪliənz] [ə'ʃʊərəns] ['fænɪŋ] [hɪz; ɪz]['æŋgə(r)] .

" Manson stared , the alien's assurance fanning his anger .

" 曼森 凝视 , 这 外星人的 保证 扇形 他的 愤怒 .

曼森瞪大了眼睛，外星人的自信反而激起了他的怒火。

" [jʊr; jər] ['laɪɪŋ] — [juː; jʊ]['wɔtʃə, 'wɔː-][hæv; həv] ['mɪŋgld] [wɪð] [ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)] ['sentʃəriz] ,

" You're lying — you Watchers have mingled with us for centuries ,

" 你是 说谎 — 你 观察者 有 混合 和 我们 为了 几个世纪 ,

“你在撒谎——你们这些观察者已经和我们混杂了几个世纪，

['juːzɪŋ]['aʊə(r)] [əʊn] ['ɪgnərəns] [tuː; tə][set][ˌjuː 'es] [ə'genst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

using our own ignorance to set us against each other .

使用 我们的 自己的 无知 到 放 我们 反对 每个 其他 .

利用我们自身的无知，让我们互相敌对。

[juːv] [kept] [ˌjuː 'es][ɪn] [pə'petʃuəl] [kən'fjuːʒn] ,

You've kept us in perpetual confusion ,

你已经 保留 我们 在 永久 困惑 ,

你让我们一直处于困惑之中，

['defnɪŋ] [ˌjuː 'es] [wɪð] ['aʊə(r)] [əʊn] ['bɪkərɪŋ] [waɪl] [juː; jʊ] ['taɪt(ə)nd] [jɔː(r); jə(r)][həʊld][ɒn][ˌjuː 'es] .

deafening us with our own bickering while you tightened your hold on us .

震耳欲聋 我们 和 我们的 自己的 争吵 尽管 你 收紧 你的 抓住 在 我们 .

我们彼此争吵不休，震耳欲聋，而你却越发加强对我们的控制。

[naʊ] [jʊr; jər] ['fəument] [ə; eɪ] [fɔːθ] [wɔː(r)] [ðæt] [meɪ] [waɪp] [ˌjuː 'es] [aʊt] [kəm'pliːtli] ,

Now you're fomenting a Fourth War that may wipe us out completely ,

现在 你是 煽动 一个 第四 战争 那 可能 擦拭 我们 出去 完全地 ,

现在你们正在煽动第四次战争，这场战争可能会彻底毁灭我们。

[tuː; tə] [seɪv] [jɔː'selvz] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv] ['lɪkwɪdeɪtɪŋ] [ˌjuː 'es] [də'rektli] .

to save yourselves the trouble of liquidating us directly .

到 节省 你们自己 这 麻烦 的 清算 我们 直接地 .

省去你们直接清算我们的麻烦。

[jʊd] ['nevə(r)][gəʊ] [naʊ] , [wɪð] [sək'ses] ['ɔːlməʊst][ɪn][jɔː(r); jə(r)][hændz] . "

You'd never go now , with success almost in your hands . "

你会 绝不 去 现在 , 和 成功 几乎 在 你的 双手 . "

现在成功近在咫尺，你绝不会离开。

" [pə'hæps] [juː; jʊ] [mis'teik] ['aʊə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)n] , " [sed] .

" Perhaps you mistake our intention , " Havlik said .

" 也许 你 错误 我们的 意图 , " 哈夫利克 说 .

“或许你误解了我们的意图,”哈夫利克说道。

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [jʊr; jər] [raɪt] ? "

" How do you know you're right ? "

" 如何 做 你 知道 你是 正确的 ? "

你怎么知道自己是对的?

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [men] [ɒv; əv] [ðəm'selvz] [wʊd] [nɒt] [duː; də] [ðə; ði] ['bruːt(ə)l] , [ˌɪdi'ɒtɪk] [θɪŋz] [ðæt] [fɪl] [ðə; ði] ['telikɑːst, -kæst] ['evri] [deɪ] ,
" Because men of themselves would not do the brutal , idiotic things that fill the telecasts every day ,
" 因为 男人 的 他们自己 会 不是 做 这 野蛮 , 愚蠢的 事物 那 充满 这 电视转播 每一个 天 ,

“因为真正的男人不会做出电视上每天播放的那些残暴愚蠢的事情，”

" ['mænsən] [sed] .
" Manson said .
" 曼森 说 .

曼森说道。

" [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [grɪ'geəriəs] ['piːp(ə)l] ,
" We are a gregarious people ,
" 我们 是 一个 群居 人们 ,

我们是一个喜欢群居的民族，

['kreɪvɪŋ] [ə'fekʃn] — [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [laɪ] [ænd; ənd] [stiːl] [ænd; ənd] ['mɜːdə(r)] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [m'ɪliənz] ?
craving affection — why should we lie and steal and murder each other by the millions ?
渴望 感情 — 为什么 应该 我们 说谎 和 偷 和 谋杀 每个 其他 经过 这 百万 ?

渴望关爱——为什么我们要互相撒谎、偷窃、谋杀，而且人数高达数百万？

[mæn] [ɪz] [ə; eɪ] ['ræʃ(ə)nəl] ['ænɪm(ə)l] , [jet] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [bɪ'heɪv] [ɪn] [ə; eɪ] ['ræʃ(ə)nəl] ['mænə(r)] .
Man is a rational animal , yet he does not behave in a rational manner .
男人 是 一个 合理的 动物 , 然而 他 做 不是 表现 在 一个 合理的 方式 .

人是理性的动物，但他的行为却不理性。

[baɪ] ['sɪmp(ə)l] [ɪn'dʌkʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['beɪsɪk] [kɔːz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['səʊʃ(ə)l] ['ɪdiəsi] [stemz] [frɒm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] [hɪm'self] .
By simple induction , the basic cause of his social idiocy stems from outside himself .
经过 简单的 就职 , 这 基本的 原因 的 他的 社会的 白痴 茎 从 外部 他自己 .

通过简单的归纳推理，可以得出结论：他社交愚钝的根本原因在于他自身之外的因素。

['sʌmwʌn] , [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] , [ɪz] ['setɪŋ] [ˌjuː 'es] [ə'genst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
Someone , or Something , is setting us against each other .
某人 , 或者 某物 , 是 环境 我们 反对 每个 其他 .

有人或某种力量在挑拨我们之间的关系。

[ai] [sə'spektɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] [ten] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [ænd; ənd] [tə'naɪt] [ai] [hæv; həv] [pruːvd] [ˌaɪ 'tiː] .
I suspected as much ten years ago , and tonight I have proved it .
我 怀疑 作为 很多 十 年 前 , 和 今晚 我 有 已证实 它 .

十年前我就有所怀疑，今晚我证明了这一点。

" [ʃrʌg] .
" Havlik shrugged .
" 哈夫利克 耸了耸肩 .

哈夫利克耸了耸肩。

" [juːv] ['weɪstɪd] [jɔː(r); jə(r)] [taɪm] .
" You've wasted your time .
" 你已经 浪费 你的 时间 .

你浪费了时间。

[wiː; wi] [liːv] [ɜːθ] [tə'naɪt] .
We leave Earth tonight .
我们 离开 地球 今晚 .

今晚我们将离开地球。

" ['mænsən] [lɑːft] ['ʃɔːtli] .
" Manson laughed shortly .
" 曼森 笑了 不久 .

曼森短促地笑了笑。

" [jʊr; jər] [nɒt] ['ɡəʊɪŋ] ['eniweə(r)] , [maɪ] [frend] .
" You're not going anywhere , my friend .
" 你是 不是 去 任何地方 , 我的 朋友 .

“你哪儿也去不了，我的朋友。”

[ai] [niːd] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] . "
I need you for information . "
我 需要 你 为了 信息 . "

我需要你提供一些信息。

" [wɒt] [els] [wʊd] [juː; jʊ] [nəʊ] ?
" What else would you know ?
" 什么 别的 会 你 知道 ?

你还知道些什么？

['aʊə(r)] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [kwɪtɪŋ] [ɜːθ] ? "
Our reason for quitting Earth ? "
我们的 原因 为了 辞职 地球 ? "

我们离开地球的理由是什么？

" [jʊr; jər] [nɒt] ['liːvɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] , " ['mænsən] [sed] , ['netld] .
" You're not leaving at all , " Manson said , nettled .
" 你是 不是 离开 在 全部 , " 曼森 说 , 荨麻 .

“你根本就走不了，”曼森恼火地说。

" [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [plænd] [ə; eɪ] [ruː'tiːn] [dʒʌmp] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [beɪs] [ɒn] ['pluːtəʊ] ,
" You may have planned a routine jump to your base on Pluto ,
" 你 可能 有 计划 一个 常规 跳 到 你的 根据 在 冥王星 ,

“你可能计划了一次例行跃迁，前往你在冥王星上的基地，

[bʌt; bət] [jʊr; jər] [nɒt] ['ɡɪvɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['dʒuːsi] [plʌm] [laɪk] [ɜːθ] .
but you're not giving up a juicy plum like Earth .
但 你是 不是 给予 向上 一个 多汁的 李子 喜欢 地球 .

但你不会放弃像地球这样肥美的果实。

[nɒt] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] [ðiːz] [j'iəz] !
Not after all these years !
不是 后 全部 这些 年 !

这么多年过去了，竟然还没有！

" [hiː; hi] [piə] [θruː] [ðə; ði] ['dʒaɪrəʊz] [saɪd] [glɑːs] ['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [waɪt] [piːk] [ɒv; əv]
" He peered through the gyro's side glass searching for the white peak of
" 他 窥视 通过 这 陀螺仪 边 玻璃 搜索 为了 这 白色的 顶峰 的
[griːn] ['maʊntən] [tuː; tə] [tʃek] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] .
Green Mountain to check his position .
绿色的 山 到 查看 他的 位置 .

他透过陀螺仪的侧窗玻璃，寻找绿山的白色山峰，以确认自己的位置。

[ðə; ði] ['skaɪˌgloʊ] [ɒv; əv] ['denvə(r)] ['ʃimə] [ɪn] [ðə; ði] [iːst] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [piːk] [wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn]
The skyglow of Denver shimmered in the east , but the peak was lost in
这 天空辉光 的 丹佛 闪闪发光 在 这 东方 , 但 这 顶峰 曾是 丢失的 在
['dɑːknəs] .
darkness .
黑暗 .

丹佛的夜空在东方闪烁，但山峰却隐没在黑暗中。

" [juː; jʊ] [ˌmɪsʌndə'stænd] ['aʊə(r)] ['məʊtɪv] , " [ðə; ði] ['eɪliən] [sed] .
" You misunderstand our motive , " the alien said .
" 你 误解 我们的 动机 , " 这 外星人 说 .

“你们误解了我们的动机，”外星人说。

" [bʌt; bət] [jʊr; jər] [kwaɪt] [raɪt] [ə'baʊt] ['aʊə(r)] [beɪs] [ɒn] ['pluːtəʊ] .
" But you're quite right about our base on Pluto .
" 但 你是 相当 正确的 关于 我们的 根据 在 冥王星 .

“但你说的完全正确，我们在冥王星上的基地确实存在。”

[ɪn'dʌkʃ(ə)n] [ə'gen] ? "
Induction again ? "
就职 再次 ? "

再次进行归纳？

" [ɒn] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['lev(ə)l] , [jes] , " ['mænsən] [sed] .
" On a different level , yes , " Manson said .
" 在 一个 不同的 等级 , 是的 , " 曼森 说 .

“从另一个层面来说，是的，”曼森说。

" ['pluːtəʊ] [ɪz] [ə; eɪ] ['səʊlə(r)] [ə'nɒməli] — [ə; eɪ] [smɔːl] ,
" Pluto is a solar anomaly — a small ,
" 冥王星 是 一个 太阳的 异常 — 一个 小的 ,

“冥王星是太阳系的一个异常现象——一个很小的、

['hevi] ['plænɪt] [weə(r)] [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['lɑːdʒə(r)] [ænd; ənd] ['laɪtə(r)] [wɜːld] .
heavy planet where there should be nothing but a larger and lighter world .
重的 行星 在哪里 那里 应该 是 没有什么 但 一个 更大的 和 打火机 世界 .

原本应该只有一颗更大更轻的行星，现在却变成了一颗质量巨大的行星。

['pluːtəʊ] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] [bɔːn] [tuː; tə] [sɒl] — [ɪts] [æn; ən] ['eɪliən] ['plænɪt] , [brɔːt] [ɪn] [frɒm; frəm]
Pluto was never born to Sol — it's an alien planet , brought in from
冥王星 曾是 绝不 出生 到 索尔 — 它是 一个 外星人 行星 , 带来 在 从
[ˌaʊt'saɪd] [baɪ] [juː; jʊ] ['wɒtʃə, 'wɔː-] .
Outside by you Watchers .
外部 经过 你 观察者 .

冥王星并非太阳系的一部分——它是一颗外来行星，是你们这些观察者从外部带进来的。

" [ə; eɪ] [red] [lait] [wiŋk] [ɒn] [ðə; ði] [kən'trəʊl] ['pæn(ə)l] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒaɪrəʊ] [swəːv] ['frækʃənəli]
" A red light winked on the control panel , and the gyro swerved fractionally
" 一个 红色的 光 眨眼 在 这 控制 控制板 , 和 这 陀螺仪 急转弯 分数
.
.
.

控制面板上的红灯闪烁了一下，陀螺仪略微偏转了一下。

[ə; eɪ] ['faɪəri] [striːk] [ɒv; əv] ['krɪmz(ə)n] ['rɒkɪt] [ɪg'zɔːst] [fleəd] [ə'hed] [ænd; ənd] ['vænɪʃd] , [ɪk'spleɪnɪŋ]
A fiery streak of crimson rocket exhaust flared ahead and vanished , explaining
一个 火热 条纹 的 赤红 火箭 排气 喇叭口 前方 和 消失了 , 解释
[ðə; ði] [ˌdiːvi'eɪʃn] .
the deviation .
这 偏差 .

一道炽热的深红色火箭尾焰在前方划过，随即消失，解释了偏离航线的原因。

" [sɪ'æt(ə)l] - [maɪ'æmi] [ɪk'spres] , " ['mænsən] ['mʌtə] .
" Seattle - Miami express , " Manson muttered .
" 西雅图 - 迈阿密 表达 , " 曼森 低声说道 .

“西雅图-迈阿密特快列车，”曼森嘟囔道。

[ðen] [ðə; ði] [ʌn'nætʃrəl] ['æŋg(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪg'zɔːst] - [treɪl] ['redʒɪstəd] , ['trʌb(ə)lɪŋ] [hɪm] .
Then the unnatural angle of the exhaust - trail registered , troubling him .
然后 这 不自然 角度 的 这 排气 - 踪迹 挂号的 , 令人不安的 他 .

然后，他注意到排气管尾迹的角度不自然，这让他感到不安。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['ʃudnt] [krɒs] [maɪ] [kɔːs] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['gəʊɪŋ][ʌp] , [nɒt] [daʊn]
" But it shouldn't cross my course — and it should be going up , not down
" 但 它 不应该 叉 我的 课程 — 和 它 应该 是 去 向上 , 不是 向下
! "
! "
! "

但它不应该与我的航线相交——而且它应该是上升而不是下降!

" [jɔː(r); jə(r)][kruː'seɪd][ɪz] [beɪst] [ɒn][ə; eɪ] [fɔːls] ['premɪs] , " [sed] .
" Your crusade is based on a false premise , " Havlik said .
" 你的 运动 是 基于 在 一个 错误的 前提 , " 哈夫利克 说 .

"你的这场运动是建立在错误的假设之上的,"哈夫利克说道。

" [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [ɜːθ] [les] [ðæn; ðən] ['fɪfti] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [nɒt][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [hjuː'mænəti][bʌt; bət]
" We came to Earth less than fifty years ago , not to destroy humanity but
" 我们 来了 到 地球 较少的 比 五十 年 前 , 不是 到 破坏 人类 但
[tuː; tə] [gaɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
to guide it .
到 指导 它 .

"我们来到地球不到五十年,不是为了毁灭人类,而是为了引导人类。"

[ðə; ði] [kɑː] - [sent] [ˌjuː 'es][æz; əz] ['miʃənəriz] ,
The Kha Niish sent us as missionaries ,
这 卡 - 发送 我们 作为 传教士 ,

卡尼什人派遣我们作为传教士,

[tuː; tə] [səʊ] [ðə; ði] [siːd] [ɒv; əv][ðeə(r)] [bɪ'naɪn] ['kʌltʃə(r)] [ə'mʌŋ] [men] [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [s'əʊd] [ˌaɪ 'tiː]
to sow the seed of Their benign culture among men as we have sowed it
到 母猪 这 种子 的 他们的 良性 文化 之中 男人 作为 我们 有 播种 它
[ə'mʌŋ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['ʌðə(r)] ['ɪnfənt] ['reɪsɪz] [bɔːn] ['ɪntuː][ðeə(r)]['gæləksi] .
among a thousand other infant races born into Their galaxy .
之中 一个 千 其他 婴儿 种族 出生 进入 他们的 星系 .

就像我们向银河系中诞生的其他一千个新生种族播撒种子一样,我们也向人类播撒他们仁慈文化的种子。

" [ðə; ði]['dʒaɪrəʊ] ['tɪltɪd] , ['spaɪrəlɪŋ] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['lændɪŋ] .
" The gyro tilted , spiraling down for a landing .
" 这 陀螺仪 斜 , 螺旋式 向下 为了 一个 降落 .

"陀螺仪倾斜,螺旋下降着陆。"

[ə; eɪ] ['fɑːmhaʊs] , ['laɪtɪd] ['wɪndəʊz] ['tʃɪəf(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði] [dɑːk] ['kʌntrisaɪd] , [rəʊz] [tuː; tə] [miːt]
A farmhouse , lighted windows cheerful against the dark countryside , rose to meet
一个 农家 , 照明 视窗 快乐 反对 这 黑暗的 农村 , 玫瑰 到 见面
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

一座农舍耸立在那里,明亮的窗户在昏暗的乡村背景下显得格外醒目。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [haʊs] , ['stændɪŋ] [ɒn] [end] [laɪk] [ə; eɪ]['dʒaɪənt] ['kɑːtrɪdʒ] [keɪs] , ['mænsən] [sɔː] [ə; eɪ] [sliːk]
Beside the house , standing on end like a giant cartridge case , Manson saw a sleek
旁 这 房子 , 常设 在 结尾 喜欢 一个 巨大的 墨盒 案件 , 曼森 锯 一个 光滑
,
,
,

在房子旁边,曼森看到一个光滑的物体像巨大的弹壳一样竖立着,

['ʃaɪnɪŋ] [bʌlk] — [ə; eɪ] [ʃɪp] .
shining bulk — a ship .
灼灼 大部分 — 一个 船 .

闪闪发光的庞然大物——一艘船。

[hiː; hi] [reɪzd] [ɪn'kredjələs] [aɪz] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['eɪliənz] [dɑːk] [steə(r)] .
He raised incredulous eyes to meet the alien's dark stare .
他 提高 难以置信 眼睛 到 见面 这 外星人的 黑暗的 盯 .

他难以置信地抬起头，迎上了外星人阴沉的目光。

[ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] [stʌnd] [hɪm] .
Comprehension stunned him .
理解 目瞪口呆 他 .

他震惊于自己的理解能力。

" [juː; jʊ] [fiːnd] , " [hiː; hi] [briːðd] .
" You fiend , " he breathed .
" 你 恶魔 , " 他 呼吸 .

“你这个恶魔，”他喘着气说。

" [juːv] [英 /trɪk/ 美 /trɪk/][ˌem 'iː] ['sʌmhaʊ] — [juːv] [pleɪd] [kæt] - [ænd; ənd] - [maʊs] [wɪð] [ˌem 'iː] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] !
" You've tricked me somehow — you've played cat - and - mouse with me from the first !
" 你已经 被骗了 我 不知何故 — 你已经 玩 猫 - 和 - 老鼠 和 我 从 这 第一的 !

“你不知怎么骗了我——从一开始你就在跟我玩猫捉老鼠的游戏！”

" [hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðə; ði] [gʌn] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [swʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .
" He remembered the gun in his hand and swung it up .
" 他 记得 这 枪 在 他的 手 和 摇摆 它 向上 .

他想起手里拿着枪，便举了起来。

" [let] [jɔː(r); jə(r)] ['wepən] [drɒp] , " [sed] .
" Let your weapon drop , " Havlik said .
" 让 你的 武器 降低 , " 哈夫利克 说 .

“放下你的武器，”哈夫利克说道。

" [juː; jʊ] [set] [ðə; ði] ['ɔːtəʊpaɪlət] [æt; ət] [maɪ] [də'rekʃ(ə)n] .
" You set the autopilot at my direction .
" 你 放 这 自动驾驶仪 在 我的 方向 .

“你按照我的指示设置了自动驾驶。”

[ðɪs] [ɪz] ['aʊə(r)] [ɪˌvækju'eɪʃ(ə)n] [pɔɪnt] .
This is our evacuation point .
这 是 我们的 疏散 观点 .

这是我们的疏散点。

" [ðə; ði] [gʌn] [slɪd] [frɒm; frəm] ['mænsənz] ['fɪŋgəz] .
" The gun slid from Manson's fingers .
" 这 枪 滑行 从 曼森的 手指 .

枪从曼森的指间滑落。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'triːv] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] , ['stɑːtld] ,
He tried to retrieve it from the floor and cried out , startled ,
他 尝试 到 取回 它 从 这 地面 和 哭 出去 , 惊慌 ,

他试图从地上捡起它，却被吓了一跳，叫了起来。

[wen] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [ə'beɪ] .
when his body refused to obey .
什么时候 他的 身体 拒绝 到 服从 .

当他的身体不听使唤时。

[ðə; ði] ['eɪliən] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz] ['mænək(ə)lz] .
The alien removed his manacles .
这 外星人 已移除 他的 手铐 .

外星人解开了他的手铐。

" [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [friː] [ə'gen] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][lɪft] . "
" You will be free again as soon as we lift . "
" 你 将要 是 自由的 再次 作为 很快 作为 我们 举起 . "

"一旦我们解除封锁，你就会重获自由。"

" [laɪz] , " ['mænsən]['greɪtɪd] .
" Lies , " Manson grated .
" 谎言 , " 曼森 磨碎的 .

"谎言！"曼森咬牙切齿地说。

[hiː; hi] [fɔːt] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði]['steɪsɪs] [ðæt] [held] [hɪm] , [veɪns] ['nɒtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] [wɪð]
He fought to break the stasis that held him , veins knotting in his forehead with
他 战斗 到 休息 这 停滞 那 握住 他 , 静脉 打结 在 他的 前额 和
[ðə; ði] ['efət] .
the effort .
这 努力 .

他奋力挣脱束缚他的僵硬状态，额头上的青筋因用力而绷紧。

" [ai] [mait] [hæv; həv] [nəʊn] !
" I might have known !
" 我 可能 有 已知 !

我本该知道的！

" [ðə; ði]['dʒaɪrəʊ]['lændɪd]['dʒentli] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jɑːrdz][frɒm; frəm][ðə; ði]['sɪlɪndə(r)] .
" The gyro landed gently , a hundred yards from the cylinder .
" 这 陀螺仪 登陆 轻轻地 , 一个 百 码 从 这 圆柱 .

"陀螺仪轻轻地落在距离圆柱体一百码的地方。

['fɪgəz] [swɔːm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [greɪt] [ʃɪp] , ['pɔːrɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [waɪd] [ræmp] [ɪn] ['ɔːdəli] [ˌembɑː'keɪʃn]
Figures swarmed about the great ship , pouring up a wide ramp in orderly embarkation
数据 蜂拥而至 关于 这 伟大的 船 , 浇注 向上 一个 宽的 坡道 在 秩序 登船
.
.
.

巨轮周围人山人海，人们有序地沿着宽阔的舷梯登船。

[ðə; ði][gɜːl]['mænsən][hæd; həd] [siːn] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪlə] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['dʒaɪrəʊ] ,
The girl Manson had seen at the villa came running toward the gyro ,
这 女孩 曼森 有 已见 在 这 别墅 来了 跑步 朝向 这 陀螺仪 ,

曼森在别墅里看到的那个女孩朝烤肉架跑了过来。

['kɒpə(r)][heə(r)] ['bləʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] - [wɪnd] .
copper hair blowing in the night - wind .
铜 头发 吹 在 这 夜晚 - 风 .

铜色的头发在夜风中飘扬。

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['ɔːlməʊst] [leɪt] , " [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [tuː; tə] .
" You were almost late , " she called to Havlik .
" 你 是 几乎 晚的 , " 她 称为 到 哈夫利克 .

"你差点迟到了，"她对哈夫利克喊道。

" [wɪr] ['redi] [tuː; tə] — " [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːθˌmæn] [ænd; ənd] [brəʊk] [ɒf] .
" We're ready to — " She caught sight of the Earthman and broke off .
" 是 准备好 到 — " 她 捕捉 视线 的 这 地球人 和 打破 离开 .

"我们准备好了——"她瞥见了地球人，便停了下来。

[ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [depθ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['mænsən] [sɔː] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['pɪti]
In the dark depth of her eyes Manson saw understanding and a great pity
在 这 黑暗的 深度 的 她 眼睛 曼森 锯 理解 和 一个 伟大的 遗憾
,
,
,

曼森在她深邃的眼眸中看到了理解和深深的怜悯。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [hæd; həd][nɒt][laɪd; liːd] .
and for the first time it came to him that Havlik had not lied .
和 为了 这 第一的 时间 它 来了 到 他 那 哈夫利克 有 不是 撒谎了 .

他这才第一次意识到，哈夫利克并没有说谎。

['eɪliənz] [ðeɪ] [mait] [biː; bi] , [bʌt; bət][nɒt] [dɪ'strɔɪəz] — [ɪn] [ðɪs] [gɜːl] [bɜːnd] [ðə; ði] [seɪm] [aɪ'diəl] ,
Aliens they might be , but not destroyers — in this girl burned the same ideals ,
外星人 他们 可能 是 , 但 不是 驱逐舰 — 在 这 女孩 烧伤 这 相同的 理想 ,

他们或许是外星人，但绝非毁灭者——这个女孩身上燃烧着同样的理想。

[ðə; ði] [seɪm] [træn'sendənt] [ziːl] [ðæt] [drəʊv] [hɪm] .
the same transcendent zeal that drove him .
这 相同的 超凡脱俗 热情 那 驾驶 他 .

正是这种超凡脱俗的热情驱使着他。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æz; əz]['hjuːmən] , ['beɪsɪkli] , [æz; əz][hiː; hi] .
She was as human , basically , as he .
她 曾是 作为 人类 , 基本上 , 作为 他 .

从本质上讲，她和他一样都是普通人。

[ðə; ði] [seɪm] [wɪl] [tuː; tə] [reɪz] [ʌp][ðə; ði] ['helpləs] [ɪz][ɪn][ˌjuː 'es][bəuθ] , [hiː; hi] [θɔːt] .
The same will to raise up the helpless is in us both , he thought .
这 相同的 将要 到 增加 向上 这 无助 是 在 我们 两个都 , 他 想法 .

他心想，我们俩都有着帮助弱者的意愿。

[ðə; ði] [kəm'pʌlʃn] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] ['seɪvɪŋ] [lait] [ɒv; əv]['riːz(ə)n][tuː; tə] [ðəʊz] [ɪn] ['dɑːknəs] . . . .
The compulsion to carry the saving light of reason to those in darkness . . . .
这 强迫症 到 携带 这 保存 光 的 原因 到 那些 在 黑暗 . . . .

将理性的救赎之光带给身处黑暗中的人们的使命感……

" [weɪt] , " [hiː; hi] [begd] .
" Wait , " he begged .
" 等待 , " 他 乞求 .

“等等，”他恳求道。

" [jɔː(r); jə(r)]['mɑːstə(r)] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] ['ɔːdəd] [juː; jʊ] [ə'weɪ] [ɪf] [ɜːθ] ['niːdɪd] [juː; jʊ] — [ænd; ənd]
" Your master wouldn't have ordered you away if Earth needed you — and
" 你的 掌握 不会 有 订购 你 离开 如果 地球 需要 你 — 和
[ɪf] [men][kæn; kən] [wɜːk] [aʊt] [ðeə(r)] [əʊn] [sæl'veɪʃ(ə)n] ,
if men can work out their own salvation ,
如果 男人 能 工作 出去 他们的 自己的 救恩 ,

“如果地球需要你，你的主人就不会命令你离开——而且如果人类能够找到自我救赎之道，

[ðen] [ðeɪ] [doʊnt] [niːd] [ˌem 'iː] , ['aɪðə(r)] !
then they don't need me , either !
然后 他们 不 需要 我 , 任何一个 !

那他们也不需要我了！

[teɪk] [ˌem 'iː] [wɪð] [juː; jʊ][aʊt] [ðeə(r)] — [let][ˌem 'iː][help][juː; jʊ] ,
Take me with you out there — let me help you ,
拿 我 和 你 出去 那里 — 让 我 帮助 你 ,

带我一起出去——让我帮你。

[let][ˌem 'iː] [siː] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] ['gæləksi][ɒv; əv][ðə; ði] [kɑː] - [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] !
let me see the Outside galaxy of the Kha Niish for myself !
让 我 看 这 外部 星系 的 这 卡 - 为了 我 !

让我亲眼看看卡尼什星系之外的世界吧！

" [hiː; hi] [spəʊk] [tuː; tə] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːl][æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ]['mægnət]
" He spoke to Havlik , but his eyes clung to the girl as to a magnet
" 他 辐 到 哈夫利克 , 但 他的 眼睛 紧紧抓住 到 这 女孩 作为 到 一个 磁铁
.
:
.

"他跟哈夫利克说了几句话，但他的目光却像被磁铁吸引一样紧紧地盯着那个女孩。"

[ʃiː; ʃi] [met] [hɪz; ɪz] [geɪz] ['fʊli] , [ðə; ði] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [aɪz] [diːpə(r)] [ðæn; ðən] [griːf] .
She met his gaze fully , the compassion in her own eyes deeper than grief .
她 遇见 他的 目光 完全 , 这 同情 在 她 自己的 眼睛 更深 比 悲伤 .

她迎上他的目光，眼中流露出的怜悯比悲伤更加深沉。

[ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Havlik shook his head .
哈夫利克 摇晃 他的 头 .

哈夫利克摇了摇头。

" [jɔː(r); jə(r)]['sænəti] [wʊd] [nɒt] [beə(r)][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɑː] - , [nɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
" Your sanity would not bear the presence of the Kha Niish , nor of the
" 你的 理智 会 不是 熊 这 在场 的 这 卡 - , 也不 的 这
['ʌðə(r)]['reɪsɪz] [ˌaʊt'saɪd] .
other races Outside .
其他 种族 外部 .

"你的理智无法承受卡尼什人的存在，也无法承受其他外族的存在。"

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [drɔːn] [tuː; tə] [ðɪs] [gɜːl][æz; əz][tuː; tə][ə'nʌðə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [kaɪnd] — [bʌt; bət]
You are drawn to this girl as to another of your own kind — but
你 是 绘制 到 这 女孩 作为 到 其他 的 你的 自己的 种类 — 但
[duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ðæt] [ðə; ði] [kɑː] - [wʊd] [ʃeɪp] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðeə(r)] ['ɪmɪdʒ] ?
do you suppose that the Kha Niish would shape her in Their image ?
做 你 认为 那 这 卡 - 会 形状 她 在 他们的 图像 ?

你被这个女孩吸引，就像被另一个同类吸引一样——但你认为卡尼什人会按照他们的形象塑造她吗?

[ʃiː; ʃi][ɪz] [laɪk] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] , [æn; ən] ['ændrɔɪd] ['kriːtʃə(r)] ,
She is like the rest of us , an android creature ,
她 是 喜欢 这 休息 的 我们 , 一个 安卓 生物 ,

她和我们其他人一样，都是机器人。

[ˌriː'fæʃən] [baɪ][ðə; ði] ['mɑːstəz] [tuː; tə][suːt][ðə; ði] [ɪn'vaɪrənmənt] [ɒv; əv] [iːtʃ] [njuː] [wɜːld] [wiː; wi]['vɪzɪt] .
refashioned by the Masters to suit the environment of each new world we visit .
改造 经过 这 大师 到 套装 这 环境 的 每个 新的 世界 我们 访问 .

大师们对它们进行改造，以适应我们所访问的每一个新世界的环境。

" [ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði] ['swɔːmɪŋ] ['fɪgəz] ['vænɪʃd] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] ['sɪlɪndə(r)] .
" The last of the swarming figures vanished into the great cylinder .
" 这 最后的 的 这 蜂拥而至 数据 消失了 进入 这 伟大的 圆柱 .

"最后一群人影消失在了巨大的圆柱体中。"

[ə; eɪ]['mjuːtɪd] [gɒŋ] - [saʊnd] [θrʌm] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] .
A muted gong - sound thrummed through the night .
一个 静音 锣 - 声音 嗡嗡作响 通过 这 夜晚 .

夜空中传来一阵低沉的锣声。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [kɔːld] , ['ɜːdʒəntli] .
A voice called , urgently .
一个 嗓音 称为 , 紧急 .

一个声音急切地喊道。

" [ðə; ði] [kɑː] - [dɪd] [nɒt] ['ɔːdə(r)] [juː 'es] [ə'weɪ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [men] [ɑː(r); ə(r)] ['sɒlvɪŋ] [ðeə(r)] [əʊn]
" The Kha Niish did not order us away because men are solving their own
" 这 卡 - 做过 不是 命令 我们 离开 因为 男人 是 解决 他们的 自己的
['prɔːbləmz] ,
problems ,
问题 ,

"卡尼什人没有命令我们离开，因为人们都在自己解决问题。"

" [ðə; ði] ['eɪliən] [sed] .
" the alien said .
" 这 外星人 说 .

"外星人说道。"

" [wiː; wi] [liːv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [jɔː'selvz] , [æz; əz] [juː; jʊ] [wɪl] ,
" We leave you to destroy yourselves , as you will ,
" 我们 离开 你 到 破坏 你们自己 , 作为 你 将要 ,

"我们任由你们自取灭亡，正如你们所愿。"

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [mæn] [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [reə(r)] ['feljər] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gə'læktɪk] [ɜːdʒ] .
because man is one of the rare failures of the Galactic Urge .
因为 男人 是 一 的 这 稀有的 失败 的 这 银河 敦促 .

因为人类是银河系冲动的罕见失败者之一。

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [reɪs] [ɒv; əv] [ɪn'kɒrɪdʒəb(ə)l] .
You are a race of incorrigibles .
你 是 一个 种族 的 无可救药之人 .

你们是一群无可救药的民族。

" ['leɪtə(r)] ['mænsən] [sæt] ['wʊdnli] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['dʒaɪrəʊ] , ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [və'lɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] ,
" Later Manson sat woodenly in his gyro , waiting for volition to return ,
" 之后 曼森 卫星 木木式地 在 他的 陀螺仪 , 等待 为了 意志 到 返回 ,

"后来，曼森僵硬地坐在他的旋转器里，等待着意志力的恢复。"

[ðə; ði] [sent] [ɒv; əv] [skɔːtʃt] [ɜːθ] [ænd; ənd] ['əʊzəʊn] [ænd; ənd] ['træmp(ə)ld] ['kləʊvə(r)] [strɒŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz]
the scent of scorched earth and ozone and trampled clover strong in his
这 香味 的 烧焦的 地球 和 臭氧 和 践踏 三叶草 强的 在 他的
['nɒstrəlz] .
nostrils .
鼻孔 .

焦土、臭氧和被践踏的三叶草的气味浓烈地钻进他的鼻孔。

[wiː; wi] ['ɜːθˌmæn] [hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] [ɪn'erənt] [əʊld] [sɔː] , [hiː; hi] [θɔːt] ['bɪtəli] .
We Earthmen have another inerrant old saw , he thought bitterly .
我们 地球人 有 其他 无误 老的 锯 , 他 想法 苦涩地 .

他愤愤地想，我们地球人又多了一句老生常谈的话。

[æn; ən] [ɪk'skruːʃieɪtɪŋli] ['fʌni] [wʌn] ['diːlɪŋ] [wɪð] [sɪlk] [pɜːrsɪz] [ænd; ənd] [səʊz] - [ɪəz] . . . .
An excruciatingly funny one dealing with silk purses and sows ' ears . . . .
一个 极其痛苦 有趣的 一 处理 和 丝绸 钱包 和 母猪 - 耳朵 . . . .

一个极其搞笑的故事，讲的是丝绸钱包和猪耳朵……

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [hiː; hi] [sæt] ['kwaɪətli] ,
For a long time he sat quietly ,
为了 一个 长的 时间 他 卫星 悄悄 ,

他静静地坐了很久，

['streɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [lɑːst] [feɪnt] ['rɒkɪt] - [striːk] [ðæt] [ɑːrkt] ['ʌpwəd] [ə'genst]
straining his eyes to follow the last faint rocket - streak that arced upward against
紧张 他的 眼睛 到 跟随 这 最后的 头晕的 火箭 - 条纹 那 弧形 向上 反对
[ðə; ði] [stɑːz] .
the stars .
这 明星 .

他眯起眼睛，追随着最后一道微弱的火箭尾迹，那尾迹在星空中划出一道弧线。

[ðen]	[ðə; ði]	['steɪsɪs]	[ðæt]	[held]	[hɪm]	[fel]	[ə'weɪ]	,
Then	**the**	**stasis**	**that**	**held**	**him**	**fell**	**away**	**,**
然后	这	停滞	那	握住	他	跌倒	离开	,

然后，束缚他的那股力量消失了。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[riːtʃt]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[blɑːst]	[gʌn]	[ðæt]	[leɪ]	['ʌndə(r)]	[hɪz; ɪz]	[fiːt]	.
and	**he**	**reached**	**for**	**the**	**blast**	**gun**	**that**	**lay**	**under**	**his**	**feet**	**.**
和	他	达到	为了	这	爆炸	枪	那	躺	在下面	他的	脚	.

他伸手去拿放在脚下的爆破枪。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神